



Universitat de Lleida

GUIA DOCENT

# LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA I DE TEXTOS D'ASSAIG (FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)

Coordinació: COMES GENE, ANTONI

Any acadèmic 2023-24

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	LA TRADUCCIÓ LITERÀRIA I DE TEXTOS D'ASSAIG (FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)			
<b>Codi</b>	101553			
<b>Semestre d'impartició</b>	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA			
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>	<b>Modalitat</b>
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
<b>Nombre de crèdits assignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipus d'activitat, crèdits i grups</b>	<b>Tipus d'activitat</b>	PRAULA		TEORIA
	<b>Nombre de crèdits</b>	4		2
	<b>Nombre de grups</b>	1		1
<b>Coordinació</b>	COMES GENE, ANTONI			
<b>Departament/s</b>	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES			
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	60 hores (40%) de docència presencial. 90 hores (60%) de treball autònom de l'estudiant.			
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.			
<b>Idioma/es d'impartició</b>	Francès - Català - Castellà			
<b>Distribució de crèdits</b>	150 hores totals (25h/ECTS)			

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
COMES GENE, ANTONI	antoni.comes@udl.cat	6	Despatx 2.45 (Facultat de Lletres - Campus del Rectorat - Plaça de Víctor Siurana, 1 - 25003 Lleida) o per videoconferència enviant un correu per a confirmar a: antoni.comes@udl.cat.

## Informació complementària de l'assignatura

L'estudiant ha d'haver superat un nivell equivalent al B2.2 de francès per a cursar aquesta assignatura.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

En aquesta assignatura es proposen els objectius fonamentals de caràcter pràctic següents:

- Continuar i aprofundir en els coneixements de francès així com en la pràctica dels diferents mètodes de traducció.
- Consolidar els coneixements teòrics de la traducció literària adquirits en l'assignatura 101086
- Adquirir una major habilitat en el camp de la traducció del francès a l'espanyol en textos literaris i d'assaigs.

## Competències

### • Competències transversals

CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i el castellà.

CT2 Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera.

CT6 Aplicar la perspectiva de gènere a les funcions pròpies de l'àmbit professional.

### • Competències bàsiques

CB2 Que l'estudiantat sàpiga aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i poseixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.

CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

### • Competències generals

CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles als demés.

CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents als àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant les noves tendències.

CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de textos.

### • Competències específiques

CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent al marc en què se situen.

CE5 Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.

CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

CE10 Adquirir consciència crítica de les relacions entre els esdeveniments històrics i socials i la producció literària.

## Continguts fonamentals de l'assignatura

**MODULE 1 : Brève révision des concepts théoriques en traduction littéraire.**

**MODULE 2 : la traduction des textes en prose**

- Quelques notions d'écriture en prose.
- Les figures de style et les tournures idiomatiques.
- **SÉMINAIRE** : Traduction de textes romanesques et de bandes dessinées francophones et français.

**MODULE 3 : La traduction des textes poétiques**

- Quelques notions de métrique poétique française
- **SÉMINAIRE** : Traduction de poèmes en vers et de poèmes en prose francophones et français.

**MODULE 4 : La traduction des textes théâtraux**

- Quelques notions sur le théâtre
- **SÉMINAIRE** : Traduction d'œuvres théâtrales francophones et françaises.

**MODULE 5 : La traduction des textes d'essais**

- Quelques notions sur le texte d'essai
- **SÉMINAIRE** : Traduction d'essai sur la littérature, l'anthropologie, l'art.

## Eixos metodològics de l'assignatura

La docència de Traducció Literària i de Textos d'Assaig serà presencial i es desenvoluparà tal i com s'indica al cronograma de l'assignatura. D'aquesta manera, les 150 hores es distribueixen en 60 hores presencials a l'aula i 90 hores no presencials de treball autònom.

L'assignatura se centra fonamentalment en la realització d'activitats pràctiques variades (text, audició, visionat de material audiovisual) i en l'aprenentatge basat en problemes.

Cada temari inclou una part teòrica d'introducció de continguts.

El treball de l'assignatura és grupal, de manera que s'espera participació i debat, tant a classe com al fòrum.

Les pràctiques que formen part de l'avaluació de l'assignatura corresponen a treball individual i autònom per part de l'alumnat.

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

SETMANA	DIJOURS (11:00 h - 13:00 h) Aula 0.30	DIVENDRES (11:00 h - 13:00 h) Aula 0.30

1a	14/09/2023 Presentació de l'assignatura <u>Mòdul 1</u> Conceptes teòrics de la traducció literària	15/09/2023 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (novel·la)
2a	21/09/2023 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (novel·la)	22/09/2023 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (novel·la)
3a	<b><i>Festa Institucional de la Universitat de Lleida</i></b> <b><i>28/09/2023</i></b>	<b><i>Festa Local de Tardor de Lleida Sant Miquel</i></b> <b><i>29/09/2023</i></b>
4a	05/10/2023 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (novel·la)	06/10/2023 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (còmic)
5a	<b><i>12/10/2023</i></b> <b><i>Festa Nacional d'Espanya (Mare de Déu del Pilar)</i></b>	13/10/2023 <u>Mòdul 2</u> Traducció literària de textos narratius (còmic) <b>Lliurament ACT.1: Traducció literària de textos narratius (novel·la)</b> <b>Data límit: 22/10/2023 (23:55 h)</b>
6a	19/10/2023 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (poesia)	20/10/2023 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (poesia)
7a	26/10/2023 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (poesia)	<b><i>27/10/2023</i></b> <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (poesia) <b>Activitat avaluativa de traducció a classe</b>
8a	02/11/2023 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (poesia)	03/11/2023 <u>Mòdul 3</u> Traducció literària de textos lírics (poesia) <b>Lliurament ACT. 2: Traducció literària de textos lírics (poesia)</b> <b>Data límit: 05/11/2023 (23:55 h)</b>
9a	09/11/2023 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals	10/11/2023 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals
10a	16/11/2023 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals	17/11/2023 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals

11a	23/11/2023 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals	24/11/2023 <u>Mòdul 4</u> Traducció literària de textos teatrals <b>Lliurament ACT. 3:</b> <b>Traducció literària de textos teatrals</b> <b>Data límit: 29/11/2023</b> <b>(23:55 h)</b>
12a	30/11/2023 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Història	01/12/2023 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Història
13a	<b><i>Dia no lectiu</i></b> <b><i>07/12/2023</i></b>	<b><i>Dia de la Immaculada Concepció</i></b> <b><i>08/12/2023</i></b>
14a	14/12/2023 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Art	15/12/2023 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Antropologia
15a	21/12/2023 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Antropologia	22/12/2023 <u>Mòdul 5</u> Traducció de textos d'assaig: Antropologia <b>Lliurament ACT. 4:</b> <b>Traducció de textos d'assaig</b> <b>Data límit: 29/12/2023</b> <b>(23:55 h)</b>
17a	<b>TRADUCCIÓ FINAL</b> <b>17/01/2024</b> <b>(09:00 h - 12:00 h)</b> <b>Aula 0.10B</b>	

## Sistema d'avaluació

**L'AVALUACIÓ** d'aquesta assignatura és **CONTINUADA**. El sistema d'avaluació es divideix de la següent forma:

- **BLOC 1 (40%): PRÀCTICA AVALUATIVA A CASA: 4 ACTIVITATS DE TRADUCCIÓ (10% CADA UNA).**
- **BLOC 2 (20%): PRÀCTICA AVALUATIVA A CLASSE.**
- **BLOC 3 (10%): ASSISTÈNCIA I PARTICIPACIÓ.**
- **BLOC 4 (30%): TRADUCCIÓ FINAL I PRESENTACIÓ ORAL:** un 20% correspon a la traducció i el 10% restant a la presentació oral.

El primer dia de classe el professor donarà tota la informació necessària sobre la pràctica, la traducció d'un text i presentació oral.

- **Per superar** l'assignatura **Traducció Literària i de Textos d'Assaig (francès > català/castellà)**, cal aprovar l'assignatura amb una qualificació mínima de 5. Per sota d'aquesta nota (4,9 i menys), l'assignatura queda suspesa.

**Recuperació:** Tota activitat que tingui un valor d'un 30% o més es pot recuperar. En aquest sentit, l'alumnat té dret a la recuperació dels lliuraments de les activitats escrites de traducció realitzades a casa (40%) i a la traducció final (30%). En cas d'haver suspès una de les activitats, la recuperació només serà de l'ítem suspès, i no de tots els que componen el bloc. Si l'alumne aprova l'assignatura tot i tenir un ítem suspès del bloc, l'última nota assolida al bloc és la que es tindrà en compte.

**La qualificació de "No Presentat" (NP)** a l'assignatura s'assignarà sempre que un estudiant no realitzi les activitats avaluable que ponderin en un percentatge inferior al 50% de la qualificació global de l'assignatura.

**AVALUACIÓ ALTERNATIVA:** L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a [lletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:lletres.secretariacentre@udl.cat) o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

**Els blocs d'avaluació per l'avaluació alternativa de l'assignatura són els següents:**

- **BLOC 1: Pràctica (45%):** Lliurament de 3 activitats escrites de traducció (treball autònom). Cada activitat correspon a un 15%. En total, 45%.
- **BLOC 2: Traducció d'un text i presentació oral (30%):** un 20% correspon a la traducció i el 10% restant a la presentació oral.
- **BLOC 3: Traducció final (25%)**

**Recuperació:** Tota activitat que tingui un valor d'un 30% o més es pot recuperar. En aquest sentit, l'alumnat té dret a la recuperació dels lliuraments de les activitats escrites de traducció (45%) i a la traducció d'un text i presentació oral (30%). En cas d'haver suspès una de les activitats, la recuperació només serà de l'ítem suspès, i no de tots els que componen els blocs. Si l'alumne aprova l'assignatura tot i tenir un ítem suspès del bloc, l'última nota assolida al bloc és la que es tindrà en compte.

**Frau acadèmic o còpia espontània:** En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

## Bibliografia i recursos d'informació

### Bibliographie / Bibliografia :

- Ballard, M. (1986). *La traduction. De la théorie à la pratique*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Centre de Lectura de Reus. (2021, novembre 18). *Charles Baudelaire i Les flors del mal, a càrrec de Pere Rovira*. [Vídeo]. Youtube. <https://youtu.be/MFwA4-zweeo>
- Chollet, I., Robert, J.-M. (2018). *Les expressions idiomatiques*. CLÉ International.
- Cortés, C., Hernández, M<sup>a</sup> J. (coords.). (2005). *La traducción periodística*. Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- Clouet, R., Sánchez Hernández, A. (2003). Remarques sur la traduction littéraire : exemple pratique autour des traductions espagnole et anglaise de *La place* de A. Emaux. *Anales de filología francesa*, 12. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2011785.pdf>
- Dasca, M. (2017). Fem-ho! Les traduccions de poesia francesa a Edicions del Mall. *Quaderns. Revista de traducció*, 24, 35-50.
- Dubroca, D. (coord.). (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Luso-Española de Ediciones.
- Eco, U. (2008). *Decir casi la misma cosa. Experiencias de traducción*. Traducción de Helena Lozano Miralles. Lumen.
- Eco, U. (2007). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Traduction de l'italien de Myriem Bouzaher. Grasset.
- Eugenia Dos Santos, F., Alvarado, E (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 24(29).
- Everest, J. (1994). La traduction de l'essai littéraire : « How It Strikes a Contemporary » de Virginia Woolf en français. *Genres littéraires et traduction*, 7(1).
- Giné, M. (ed.). (1999). *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispano. L'Ull crític Assaig*, 3. Edicions de la Universitat de Lleida.
- Gonzáles Álvarez, A. (2012). La didáctica de la traducción literaria: estado de la cuestión. *Teoría de la educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información*, 3(1).
- Gonzalo García, C. (2005). Fuentes de información en línea para la traducción literaria. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arcos/Libros.
- Hurtado Albir, A. (2021). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (12.<sup>a</sup> ed.). Cátedra.

- Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I - Edelsa.
- Klimkiewicz, A. (2008). Que signifie la liberté en traduction littéraire ? Entre le produit, le processus, l'activité et la réflexion critique. *Studia Romanica Posnaniensia*, 35.
- Lafarga, F., Dengler, R. (eds.) (1995). *Teatro y traducción*. Universidad Pompeu Fabra.
- Lafarga, F. (2009). Traducir a Victor Hugo en España en la segunda mitad del siglo XIX. *Estudios franco-alemanes: revista internacional de traducción y filología*, 1, 45-63.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Hachette.
- Lladó, R. (2016). *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Mayoral, J. A. (1994). *Figuras retóricas*. Editorial Síntesis.
- Mel'cuk, I. (2008). Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. *Repères & Applications (VI), XXIV<sup>e</sup> Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3-5 septembre 2007*. <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhraseme2008.pdf>
- Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Éditions Verdier.
- Montesinos, J. F. (1980). *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas 1800-1850*. (4.<sup>a</sup> ed.). Editorial Castalia
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.
- Navarro Domínguez, F. (ed.). (2002). *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Editorial Club Universitario.
- Nord, C. (1993). La traduction littéraire: entre intuition e investigación. *III Encuentros complutenses*. 99-109. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/10\\_nord.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf)
- Oseki-Dépré, I. (1999). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Armand Colin.
- Oustinoff, M. (2004). *La traduction*. PUF.
- Pavis, P. (2019). *Dictionnaire du théâtre*. (4<sup>e</sup> éd.). Armand Colin.
- Pym, A. (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Artois Presses Université, Presses de l'Université d'Ottawa.
- Rochel, G., Pozas Ortega, M. N. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Ariel.
- Solé Castells, C. (2009). Traduire Sand : *La Petite Fadette. George Sand. La Dame de Nohant. Les romans champêtres*. *L'Ull crític*, 19-20, 281-289. Edicions de la Universitat de Lleida. <https://repositori.udl.cat/handle/10459.1/47522>
- Soto Bueno, D. (2014). Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés. *ENTRECULTURAS*, 6.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Editorial Síntesis.
- Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa.
- Tricás, M. (2008). Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural. Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. PPU-AIETTI, p. 89-100.

## Dictionnaires / Diccionaris :

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. <https://dcvb.iec.cat/>
- Cantera, J. (1998). *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Premses de la Universitat d'Alacant
- Castellanos, C. (2003). *Diccionari francès-català*. Enciclopèdia Catalana.
- Castellanos, C., Lenoir, F. (2000). *Diccionari de paranys de traducció francès-català (faux amis)*. Enciclopèdia Catalana.
- Chantreau, S., Rey, A. (2020). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Éd. Le Robert.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Enciclopèdia Catalana. <https://www.enciclopedia.cat/>
- *Diccionari de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. <https://dlc.iec.cat/>
- *Dictionnaire d'argot*. <https://www.lexilogos.com/argot.htm>
- *Dictionnaire de l'Académie française*. <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Éd. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>
- *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>
- García-Pelayo, R. (1996). *Diccionario general español-francés/français -espagnol*. Larousse.
- Colin, J.-P., Mével, J.-P., Leclère, C. (2019). *Grand dictionnaire de l'argot et du français populaire*. Larousse.
- *Le Grand Robert électronique*. Éd. Le Robert.



- Linguee. <https://www.linguee.es/espanol-frances>
- Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. 2 vols. (3.ª ed.). Gredos.
- Oriol Dauder, J. A., Oriol i Giralt, J. (1995). *Diccionari de figures retòriques*. Llibres de l'Índex.
- Wordreference. <http://www.wordreference.com/esfr/>
- *Figures de style. Le guide complet*. <https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet>

## **Dictionnaires de synonymes et antonymes / Diccionaris de sinònims i antònims :**

- *Diccionari de sinònims Franquesa*. <https://www.diccionari.cat/diccionari-de-sinonims-franquesa#>
- Pey, S. (1981). *Diccionari de sinònims i antònims*. Teide.
- <https://www.synonymes.com/> (synonymes)
- <https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)
- <http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

**Doublage / Doblatge :** [Interferències en la traducció](#). ésAdir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuais.